

OBJECT 5:



Links: <https://archive.org/details/qing-illustrations-tributary-peoples>
<https://brill-com.kuleuven.e-bronnen.be/display/title/60180>

Title/Título: “Monks and Nuns of the Atlantic Countries” in Qing Imperial Illustrations of Tributary Peoples/ “Monjes y monjas de los países Atlánticos” en Ilustraciones Qing de pueblos tributarios/ *Huang Qing zhigong tu* 皇清職貢圖

Author/Autor: Comissioned by Qianlong emperor (1711-1799)

Place of publication and year/Lugar de publication y año: ??, 1751

Institution/Institución: Retrieved from “Qing Imperial Illustrations of Tributary Peoples: A Cultural Cartography of Empire” (ed. and trans. Laura Hostetler and Xiemei Wu, Brill, 2022). Original scrolls in the National Palace Museum in Taipei, Taiwan.



Usage: - Attribution-NonCommercial-NoDerivs 4.0

International

Translation:

ENGLISH- In the Atlantic countries they have two rulers, one for religious and one for secular matters. All trade and commerce are in the secular category. Monks are in the religious category. They serve the image of Jesus, Lord of Heaven. Foreigners revere and believe in him. When there are important matters, such as a case at law that cannot be decided, they must ask the will of God.

Their religious leaders cut their hair and grow their beards.²⁹ They wear square black hats and black robes. When they come and go they open up a large umbrella and erect streamers. The young monks protect them. On seeing them, men and women at once bow down respectfully. Only after the procession has passed do they stand up. All those who understand astronomical and scientific theories and travel to the capital let their moustaches and beards grow long. They understand Chinese and are able to make scientific instruments.³⁰

Nuns wrap themselves in white cloth from the neck to the chest, and otherwise wear a plain black cape over a black robe as well as a leather belt and shoes. Foreigners have more respect for nuns than for monks. When one woman becomes a nun, a whole family supports the church. If a person incurs a heavy punishment, they can be forgiven by obtaining an indulgence from a nun. When a woman first becomes a nun she must contribute a substantial amount of money to the church. Once she enters a convent she will not emerge for her whole life.

As for those in Macao, the monks are at temples in Sanba, Longsong, and other places. The nuns have established other temples. Their discipline is quite strict.

ES- En los países atlánticos tienen dos gobernantes, uno para los asuntos religiosos y otro para los asuntos seculares. Todo el comercio y el comercio están en la categoría secular. Los monjes están en la categoría religiosa. Sirven a la imagen de Jesús, Señor del Cielo. Los extranjeros lo veneran y creen en él. Cuando hay asuntos importantes, como un caso judicial que no se puede decidir, deben pedir la voluntad de Dios.

Translation by Laura Hostetler and Xuemei Wu

ESPAÑOL- Sus líderes religiosos se cortan el pelo y se dejan crecer la barba. Llevan sombreros negros cuadrados y túnicas negras. Cuando van y vienen, abren un gran paraguas y levantan **serpentin**as. Los jóvenes monjes los protegen. Al verlos, hombres y mujeres se inclinan respetuosamente al mismo tiempo. Sólo después de que ha pasado la procesión se ponen de pie. Todos aquellos que entienden de teorías astronómicas y científicas y viajan a la capital se dejan crecer el bigote y la barba. Entienden chino y son capaces de fabricar instrumentos científicos.

Las monjas se envuelven en tela blanca desde el cuello hasta el pecho y, por lo demás, visten una capa negra sencilla sobre una túnica negra, así como un cinturón y zapatos de cuero. Los extranjeros respetan más a las monjas que a los monjes.

Cuando una mujer se hace monja, toda una familia apoya a la iglesia. Si una persona sufre un castigo severo, puede ser perdonada obteniendo una indulgencia de una monja. Cuando una mujer se convierte en monja por primera vez, debe contribuir con una cantidad sustancial de dinero a la iglesia. Una vez que ingresa a un convento, no saldrá durante toda su vida.

En cuanto a los de Macao, los monjes están en templos en Sanba, Longsong y otros lugares. Las monjas han establecido otros templos. Su disciplina es bastante estricta.